

Nora Orłowska i Andrzej Orłowski

El teatro en la clase de lengua extranjera
Zajęcia teatralne na lekcji języka obcego



Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego

El teatro en la clase de lengua extranjera
Zajęcia teatralne na lekcji języka obcego

Nora Orłowska i Andrzej Orłowski

El teatro en la clase de lengua extranjera
Zajęcia teatralne na lekcji języka obcego

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego
Gdańsk 2019

Recenzja

dr hab. Marek Baran, prof. UE

Redakcja

Dorota Zgaińska

Projekt okładki i stron tytułowych

Karolina Zarychta

www.karolined.com

Zdjęcia i plakaty (w tym wykorzystany na okładce)

Andrzej Orłowski

Skład i łamanie

Maksymilian Biniakiewicz

Publikacja sfinansowana ze środków Prorektora ds. Nauki i Współpracy
z Zagranicą Uniwersytetu Gdańskiego oraz z działalności statutowej
Instytutu Filologii Romańskiej Uniwersytetu Gdańskiego

© Copyright by Uniwersytet Gdański
Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego

ISBN 978-83-7865-805-4

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot
tel./fax 58 523 11 37, tel. 725 991 206
e-mail: wydawnictwo@ug.edu.pl
www.wyd.ug.edu.pl

Księgarnia internetowa: www.kiw.ug.edu.pl

*Książkę dedykujemy wszystkim wspaniałym aktorom-studentom,
którzy z całym sercem i talentem, nawet już po studiach,
brali udział w kreowanych przez nas przedstawieniach*

*Dedicamos este libro a todos nuestros magníficos actores-estudiantes,
que con todo su corazón y talento, incluso después de haberse graduado,
tomaron parte en los espectáculos que creamos*

Indice/ Spis treści

El teatro en la clase de lengua extranjera

Introducción	11
1. Nuestros objetivos	13
2. Nuestra tesis	13
3. La actividad teatral y la comunicación en una lengua extranjera	13
4. La actividad en la clase	17
5. Elección de la obra	18
6. Encuesta sobre la participación en el teatro estudiantil	19
7. Cómo escribimos nuestras obras	22
8. Nuestras obras	23
<i>No era una salchicha de Kaszubi</i>	24
<i>Misterioso hallazgo en el mar</i>	32
<i>UFO en Chichiguagua</i>	38
<i>Don Vouodiovsky</i>	49
<i>Viva el Comandante</i>	54
<i>Cómo Paco de Vigo se encontró con Hevelius</i>	60
<i>Dakar en los Andes</i>	65
<i>Odisea del ámbar</i>	74
<i>¡Gooooooooo!</i>	82
Conclusiones	90

Zajęcia teatralne na lekcji języka obcego

Wprowadzenie	93
1. Nasze cele	95
2. Nasze założenie	95
3. Zajęcia teatralne i komunikacja w języku obcym	95
4. Praca na zajęciach	99
5. Wybór sztuki	99

6.	Ankieta na temat uczestnictwa w teatrze studenckim	100
7.	Jak pisaliśmy nasze sztuki	103
8.	Nasze sztuki	104
	<i>To nie była kielbasa z Kaszub</i>	105
	<i>Tajemnicze znalezisko w morzu</i>	113
	<i>UFO w Chichiguagua</i>	119
	<i>Don Vouodiosky</i>	129
	<i>Viva el Comandante</i>	135
	<i>Jak Paco z Vigo spotkał się z Heweliuszem</i>	141
	<i>Dakar w Andach</i>	147
	<i>Bursztynowa odyseja</i>	158
	<i>Gooooooooo!</i>	166
	Wnioski	175
	Anexo. Encuesta: El teatro estudiantil	176
	Aneks. Ankieta: Teatr studencki	177
	Bibliografia/Bibliografía	178
	Reportaje fotográfico/Fotorelacja	181

El teatro en la clase de lengua extranjera

Introducción

En este libro queremos presentar las experiencias adquiridas durante más de 15 años de organización de talleres de teatro con estudiantes universitarios. La actividad teatral es una herramienta indispensable para profesores de lengua que ayuda a los alumnos a desarrollar las capacidades de expresión y comunicación en una lengua extranjera, el trabajo en grupo, la planificación del trabajo, la interpretación de textos. Presentaremos los resultados de una encuesta realizada entre los estudiantes-actores en la que opinaron sobre sus experiencias en esta actividad.

Nuestro trabajo con el teatro estudiantil en la Universidad de Gdańsk lo iniciamos en el año 2002 y continua hasta la actualidad (2018). En nuestro teatro actúan estudiantes polacos y extranjeros, para los que el idioma español es su segunda o tercera lengua. Las obras, especialmente escritas para que actuaran los estudiantes, se presentaron durante los Festivales Bálticos de la Ciencia 2003–2015, el proyecto Babel 2016–2018 en la facultad de Filología de la Universidad de Gdańsk. Fuimos especialmente invitados a participar en la Semana de la Ciencia en Cataluña para la que escribimos una obra sobre el ámbar. Actuamos también durante los festejos del 50 aniversario de la enseñanza de español en la Universidad de Gdańsk, durante la conferencia internacional From Ireland to Poland, en la Politécnica de Gdańsk, en el ayuntamiento de Sopot y en el primer festival de teatros en español en Varsovia. Incluimos nuestras obras de teatro escritas originalmente en español, damos también la versión en polaco para que puedan ser usadas ya sea en esta lengua, como también en otras después de traducirlas. Muchas de las obras fueron filmadas y se pueden ver en YouTube.

1. Nuestros objetivos

Los objetivos de nuestro trabajo son:

- Presentar las ventajas de las actividades teatrales en la clase de lengua extranjera basándonos en las experiencias adquiridas en las clases de español para polacos.
- Ofrecer obras que pueden ser utilizadas y adaptadas por profesores de español así como de otras lenguas para hacer más atractivo el trabajo en clase.

2. Nuestra tesis

En este trabajo queremos demostrar que la actividad teatral es una herramienta que ayuda a motivar al alumno a desarrollar las competencias comunicativas en una lengua extranjera en forma auténtica y natural.

3. La actividad teatral y la comunicación en una lengua extranjera

Los programas basados en el método comunicativo sugieren el uso de técnicas dramáticas, juegos, improvisaciones para acostumbrar al alumno a expresarse de forma natural, desarrollar la comprensión tanto escrita como oral, la expresión y la interacción con otros miembros del grupo. La preparación y puesta en escena de una obra teatral resulta el punto culminante de estas actividades.

Cuando hacemos teatro hacemos mucho más que un simple ejercicio oral, estamos usando el acto comunicativo en su totalidad, usando la voz, el gesto y

el movimiento corporal. Aunque la situación sea artificial ya que ha sido creada para un fin concreto, estaremos practicando situaciones de comunicación muy cercanas a la realidad (Corral Fullá, 2012: 120).

Siguiendo a Boquete Martín podemos afirmar que: “La dramatización es un proceso de creación que utiliza técnicas del lenguaje teatral como apoyo lúdico, pedagógico o didáctico” (2014: 8). El teatro es una actividad complementaria, ayuda a la introducción de textos literarios en la clase, temas históricos y artísticos. Como dice Trancón, el teatro es un “hecho efímero antes que hecho literario” (2005: 813). El texto teatral tiene una característica que lo diferencia de otros, se escribe “*en función* de la representación escénica” (2005: 818).

Diariamente representamos diferentes papeles ante nuestra familia, amigos, en la escuela, el trabajo, en nuestra vida social, actuamos para lograr un fin concreto. Interpretar es transformarse, pasar a ser otro, vestir, moverse, pensar, hablar, sentir como otro (Miralles, 2000: 10). Es una ficción que aceptan tanto los actores como los espectadores. Actuar es un juego, algo que nos divierte. Hay que ver que en algunos idiomas las palabras *actuar* y *jugar* son sinónimos, *play* en inglés, *jouer* en francés, *grać* en polaco (2000: 16).

El taller de teatro pretende mostrar al alumno los lazos que existen entre ser un actor en el teatro y ser un actor en la vida real. El estudiante se comporta como el personaje que representa e imita sus reacciones ante una situación concreta.

Siguiendo a Blanco Rubio podemos afirmar que “El teatro en el aula es una estrategia pedagógica, lúdica y motivadora (...)” (2001: 2). En la clase de lengua extranjera el teatro es un proceso, es algo que se hace durante muchos días, incluso meses. Lo más importante no es el producto final, la actuación frente a un público, sino el trabajo, el juego, la preparación que se hace en cada encuentro, en cada ensayo. Justamente esos ensayos son los que permiten al alumno manifestarse en forma natural, cambiando a menudo la forma en que presenta su papel, improvisando, acortando el texto o agregando ideas. Esto es lo más positivo que aporta el teatro en el proceso de aprender una lengua (Torres Núñez, 1993: 325).

En esta actividad el primer paso es el juego que permite al alumno expresarse en forma divertida y que resulta atractivo para los alumnos de todas las edades. Los adultos, grupo en el que se encuentran los estudiantes universita-

rios con los que hemos trabajado, también demuestran mayor interés cuando lo aprendido puede ser aplicado de forma amena, entretenida. Lo importante es disfrutar de las obras de teatro (Navarro Amorós, 2013: 3).

Aunque de carácter lúdico el teatro exige responsabilidad por parte de cada miembro del grupo, es una labor que realizan los alumnos y también el profesor. Como vemos, intervienen aquí los alumnos-actores, pero tampoco debemos olvidarnos del público, formado posiblemente también por alumnos de otros grupos e incluso con diferentes niveles de conocimiento del idioma, ellos también participan, comprenden, reaccionan, ríen o se preocupan, aplauden, participan del diálogo. Mientras dura el espectáculo, los espectadores miran y los actores actúan como algo que está pasando en ese momento. Los espectadores, como en la vida real, descubren lo que pasa escuchando lo que dicen los actores y siguiendo sus movimientos (Brockett, 1964: 3). El teatro es acción donde cada situación es seguida por otra (Ball, 1984: 9). El público no sabe lo que va a pasar, son los actores los que le dan la información para comprender la trama (1984: 39). ¿Y qué mayor satisfacción que la de ver que el público nos ha comprendido?

Los estudiantes-actores aprenden nuevas palabras en las estructuras y el contexto en que se usan, ejercitan como expresarse espontáneamente, encuentran una herramienta que les ayuda a combatir la vergüenza de hablar en una lengua extranjera.

Nuestra experiencia en el montaje de obras de teatro en la universidad de Gdansk está vinculada no tanto a la idea de la puesta en escena de una obra, con la reproducción fiel del texto, lo que según diferentes autores es lo que realmente se denomina con la palabra *teatro* (Robles Poveda, 2007: 8), sino con el *drama*, es decir, hacer, realizar, acercándose a la didáctica de la enseñanza de las lenguas (Boquete Martín, 2014: 8). En el *teatro* lo que importa es el resultado final, la puesta en escena, en el *drama* lo importante es el proceso de preparación de esa puesta en escena, las competencias comunicativas se ejercitan durante todo el tiempo de preparación de la obra. La actividad de la que hablamos se encuentra más cerca de la *improvisación*, la expresión voluntaria de los estudiantes-actores, sin embargo, usaremos aquí la palabra *teatro*, *espectáculo* o *representación teatral*, *juego dramático*, como sinónimos (Boquete Martín, 2015: 9; Gjorsheski, 2014: 7).

¿Por qué nos dedicamos a preparar espectáculos? Básicamente por las ventajas que ofrece, ya que:

- Ayuda a desarrollar las competencias comunicativas.
- Ayuda a comunicarse con fluidez y corrección (Boquete Martín, 2015: 5).
- Permite aplicar las estructuras gramaticales ya conocidas.
- Ayuda a enriquecer el vocabulario.
- Lo aprendido se convierte en algo útil. Es una adaptación del vocabulario y la gramática que se han adquirido en clase (Maley, Duff, 1987: 7).
- Crea situaciones cercanas a la realidad (Boquete Martín, 2014: 5).
- Facilita la comprensión de mensajes, mediante la voz y los gestos.
- Ejercita la concentración y la memoria.
- Mantiene activo a todo el grupo, incluso las personas que no han aprendido todavía bien las estructuras y no tienen un amplio lenguaje pueden participar diciendo aunque sea unas pocas palabras.
- Fomenta la cooperación, el trabajo en grupo (Cimba Otero, 2014: 21) y transmite valores de tolerancia, respeto y solidaridad (Robles Gavira, Civila de Lara, 2007: 5).
- El alumno que participa en el taller de teatro aprende a presentarse a sí mismo en público, se olvida de su timidez (Pomposo Yanes, Monteagudo Galisteo, 1999: 544), adquiere de esta manera una herramienta que le puede ayudar en su futura vida profesional.
- Los textos, si son adecuadamente elegidos, pueden ser de gran ayuda para formar la sensibilidad estética de los alumnos y contribuir al desarrollo de las competencias interculturales (Gajos, 2008: 29).
- El alumno desarrolla el hábito y el gusto por leer, adquiere vocabulario.,

En el teatro construimos una realidad teatral, que no es verdadera sino imaginada (Kleiner, 1974: 43). La presentación de un texto dramático no se hace solamente mediante la repetición de las frases, hay que comprender su significado dentro del contexto dado, deben formar parte de una estructura más grande en la que también están presentes el sonido, el silencio, el movimiento, la entonación, la expresión. Es lo que llamamos la *interpretación*. Hay que comprender las intenciones y emociones que se quieren transmitir (Martínez Cobo, 2007: 144). También son importantes las decoraciones, la luz y la música (Kleiner, 1974: 44).

Gracias a esta actividad los alumnos pueden descubrir que son capaces de comunicarse y ser entendidos por el público en una lengua extranjera. Ven el lenguaje como un instrumento, aprender las reglas gramaticales y el vocabulario deja de ser un fin en sí mismo. Mejoran la dicción, la pronunciación, la entonación, el acento. Aprenden a escuchar, a hablar por turnos, a planificar el momento en que van a expresarse. Aprenden a usar elementos de comunicación no verbales.

Montar una obra de teatro no es algo fácil ni simple, se necesita tiempo, esfuerzo, tanto por parte del profesor como por parte de los alumnos. Hay que convencerlos de que les va a dar satisfacción, que no es un ejercicio monótono ni aburrido, que no es necesario tener talento escénico para presentarse en público, que se puede aprender a hacerlo y que cada vez resulta más fácil hacerlo.

El papel del profesor es el de organizador, es el que anima a tomar parte en el juego del teatro, el que sugiere que papel puede hacer cada alumno. El guion no da todas las informaciones sobre la obra, ni de como actuar, es el director el que tiene que comunicar su visión a los actores, el que coordina todo el trabajo. El actor es alguien que hace preguntas, el director, es alguien que da respuestas (Miralles, 2000: 19). El profesor también es el director y como tal tiene que dar seguridad a sus actores.

El teatro escolar, como todo teatro es un trabajo colectivo. El director debe permitir la colaboración de los actores y aceptar sus ideas, siempre que éstas sean mejores que las suyas, o cuando les ayude a interpretar mejor su papel (Miralles, 2000: 124), pero es el director el que tiene la última palabra. El guion va cambiando a medida que se ensaya.

4. La actividad en la clase

Nuestros objetivos serán:

- Ayudar a los alumnos a que encuentren dentro de sí mismos su capacidad creadora.
- Desarrollar el trabajo en grupo y la responsabilidad colectiva.

El método será:

- El juego y la invención creadora.

Al decidirse a montar una obra de teatro con los alumnos es aconsejable seguir algunos pasos:

- Hablar sobre la obra antes de dividir los papeles y empezar a actuar.
- Hacer que los estudiantes analicen la obra.
- Pedir la opinión.
- Permitir elegir los papeles, aunque el profesor podrá aconsejar.
- Leer en voz alta los papeles.
- Motivar a dar sus ideas, adaptar el vocabulario y las estructuras gramaticales al nivel de los estudiantes.
- Permitir improvisar, usar la imaginación.

El texto es sólo un pretexto, un punto de partida, pero nunca de llegada.

El trabajo en clase puede empezar con la teatralización de cuentos, juegos de roles, debates, preparación de diálogos, descripción de personajes.

5. Elección de la obra

Al decidir que vamos a hacer teatro la primera dificultad que encontramos es elegir la obra. Hay dos posibilidades: seleccionar una obra ya escrita o escribir nuestra propia obra, incluso con la participación de los alumnos.

Lo primero que tenemos que considerar es:

- La edad de los alumnos y su conocimiento del idioma.
- Si el taller se hace en horas de clase o en horas extra.
- Cuantos alumnos participan.
- Donde vamos a actuar y ante qué público.

Es importante elegir un texto que tenga ciertas características:

- Tema adecuado al grupo de alumnos, aceptado y entendido por el grupo.
- Lenguaje predominantemente coloquial, sintaxis simple, vocabulario adecuado al nivel de los estudiantes.
- Diálogos, pero no largos monólogos.
- Frases hechas.
- Gran variedad de personajes. Se puede agregar o quitar personajes, de acuerdo con la cantidad de alumnos interesados en actuar.

- Creatividad en el tema y el vocabulario.
- Trama simple, interesante y en lo posible divertida.
- El guion puede ser una obra conocida, corta, una adaptación de un texto o de una parte de un texto, incluso reducido y simplificado.
- Elección de los papeles de acuerdo a las preferencias de los estudiantes.

Lo más importante es tener un texto que sea el punto de partida, que no sea rígido, que se preste a modificaciones sugeridas por los mismos estudiantes. Un texto que llegue a ser “nuestro texto”.

Ya teniendo un texto sobre el que trabajar se pasa a la distribución de los papeles. Los más avanzados generalmente deciden hacer los papeles principales, los principiantes eligen papeles cortos, para ellos la posibilidad de decir unas pocas palabras es ya suficiente incentivo para continuar estudiando. Una frase que ha dicho el alumno y que siente que todos le entienden sirve como fuerte motivación y aumenta sus ganas de profundizar el conocimiento del idioma.

En general el tiempo disponible para preparar el espectáculo es de 12 a 15 semanas con encuentros de 2 horas semanales.

6. Encuesta sobre la participación en el teatro estudiantil

Para demostrar el valor del teatro estudiantil en la enseñanza de ELE presentamos la opinión de estudiantes que han participado en esta actividad. En la encuesta los estudiantes-actores escribieron sobre sus experiencias, resultan interesantes las opiniones que formularon libremente¹.

Respondieron a la encuesta 60 personas. La mayoría había actuado en obras en castellano, 8 en obras en inglés.

Las respuestas fueron

Porque quería actuar	60
Porque actuaba mi amigo/a	3
Porque me gusta actuar (una persona agregó: aunque lo hago muy mal)	3

¹ El texto de la encuesta se encuentra en el anexo.

El teatro me ayuda a mejorar mi vocabulario	60
Me ayuda a mejorar mis conocimientos de gramática	48
Me ayuda a mejorar mi español en general	60
Me ayuda a mejorar mi expresividad	60
Me permite desinhibirme y expresarme con naturalidad	60
Es divertido (8 personas agregaron “muy”)	60
Me ayuda a relacionarme mejor con otros compañeros	60
Me gustaría actuar otra vez	59

Como se ve, los estudiantes se dan cuenta de lo positivo que resulta participar en las actividades teatrales, solamente un estudiante declaró que no quiere actuar nuevamente, a pesar de que escribió que le había gustado, que había mejorado su conocimiento del castellano y que había aprendido a presentarse ante el público. Ningún estudiante eligió las respuestas: porque era obligación, para tener mejores notas.

En cuanto a las opiniones que escribieron libremente citamos algunas:

Aprendí como es actuar y como superar mi miedo al público.

Era una actividad muy divertida, que me permitió conocer mejor no solamente a mis amigos, sino también a mis profesores del liceo.

Siempre quería ver como se hace la obra “de la otra parte” y además me gustaba mucho la idea de actuar en vivo y tener contacto con el público.

Cuando actúo puedo: expresarme, cantar, bailar.

Cuando era pequeña siempre quería ser actriz.

Lo mejor es cuando todo el grupo inventa la historia.

Es una gran diversión.

Estoy muy contenta porque he podido conocer muchas personas simpáticas y abiertas.

Nadie te grita todos quieren ayudarte cuando necesitas ayuda.

Es también muy buena manera para pasar el tiempo.

Aprendí muchas palabras nuevas y mejoré mi dicción.

Nora Orłowska, historyk oraz doktor nauk humanistycznych w zakresie nauki o języku, adiunkt w Instytucie Filologii Romańskiej Uniwersytetu Gdańskiego. Argentynka, w Polsce od 1975 roku. Do jej zainteresowań badawczych należą m.in. języki, historia oraz kultura krajów hispanojęzycznych, teatr i możliwości wykorzystania go na lekcji języka obcego. Jest autorką podręczników do nauki języka hiszpańskiego, a także autorką i reżyserem dwunastu sztuk teatralnych w języku hiszpańskim dla studentów.

Andrzej Orłowski, emerytowany profesor Morskiego Instytutu Rybackiego, wyspecjalizowany w zastosowaniu komputerów do prowadzenia badań oceanograficznych, ekspert FAO, UNESCO oraz ICES, z zamiłowaniem do kultury iberoamerykańskiej, animacji i grafiki komputerowej oraz muzyki. Jest współautorem i scenografem wszystkich sztuk prezentowanych w tej książce.

Książka autorstwa pp. Nory Orłowskiej i Andrzeja Orłowskiego (...) jest owocem wieloletnich doświadczeń, jakie Autorzy zebrali prowadząc na Uniwersytecie Gdańskim warsztaty teatralne. (...) studenckie grupy teatralne występowały na wielu pokazach oraz festiwalach organizowanych w kraju i za granicą (...).

W syntetycznym wstępie Autorzy wymieniają kilka naczelných cech, którymi powinna charakteryzować się sztuka teatralna pisana w celach dydaktycznych. (...) sztuki zebrane w książce w pełni spełniają opisane kryteria. Za ich podstawową zaletę uznalbyśmy swoistego rodzaju dynamiczność, tak w sferze treści, jak i w warstwie językowej (...) sztuki naznaczone inteligentnym, czasami nawet dość absurdalnym humorem, które w błyskotliwy sposób nawiązują do aktualnych wydarzeń. Niektóre nie są pozbawione także wyraźnych celów poznawczych i mogą być wykorzystane w szeroko rozumianej praktyce szkolnej.

Z recenzji wydawniczej dr. hab. Marka Barana, prof. UŁ

Jest mi bardzo miło i gratuluję pomysłu. Jestem wielkim wielbicielem Państwa Pasji!!!

Jerzy Antczak, Los Angeles 2018



ISBN 978-83-7865-805-4